

European Day of Languages

eTwinning project –

“I’ve Got a Frog in my Throat”



September 2017



Participating Project partners

Name	Country	School
Minttu Ollila	Finland	Ymmerstan Koulu, Espoo
Céline Dauphinot	France	Collège André Cabasse, Roquebrune-sur-Argens
Karen Mundane	Ireland	St. Patrick's National School, Bruree, Co. Limerick
Anna Rita Bisogni	Italy	ICS "Marvasi - Vizzone", Rosarno RC
Roberta Di Giuliano	Italy	ICS 2 di San Salvo, San Salvo Provincia di Chieti
Barbara Rasile + Maria Cristina Bordoni	Italy	Istituto Comprensivo "Guglielmo Marconi", Terni
Bozena Kraj	Poland	Gimnazjum im. Jana Pawła II w Daleszycach, Daleszyce
Magdalena Nojszewska	Poland	Szkoła Podstawowa w Oleśnicy, Chodzież
Jolanta Obst	Poland	Szkoła Podstawowa nr 4 z oddziałami integracyjnymi w Chełmie, Chełm
Olgica Spasojević	Serbia	OŠ "Petar Leković", Požega
Marija Klančar	Slovenia	Osnovna šola Mirna, Mirna
Raúl Cañamero	Spain	Colegio Publico La Gaviota, Torrejón de Ardoz
Aylin Leventoğlu*	Turkey	Necdet Ülger İlkokulu, Yenişehir/Mersin
Sarah Bruce*	UK – England	Panshanger Primary School, Welwyn Garden City, Hertfordshire
Claire Mackay	UK – Scotland	St Rose of Lima Primary School, Glasgow

\*Project administrators

<i>EDL Idioms contributed by:</i>
<i>Sarah Bruce and pupils</i>
<i>Raúl Cañamero and pupils</i>
<i>Roberta Di Giuliano and pupils</i>
<i>Marija Klančar and pupils</i>
<i>Bozena Kraj and pupils</i>
<i>Aylin Leventoğlu and pupils</i>
<i>Claire Mackay and pupils</i>
<i>Karen Mundane and pupils</i>
<i>Magdalena Nojszewska and pupils</i>
<i>Jolanta Obst and pupils</i>
<i>Minttu Ollila and pupils</i>
<i>Barbara Rasile and pupils</i>
<i>Olgica Spasojević and pupils</i>



## Project Aim

This was a project for European Day of Languages, intended to share the way we use idiomatic language and to explore any similarities which may exist in themes or specific idioms, both nationally and internationally.

The partner schools were initially invited to share idioms for each of the other countries to investigate on European Day of Languages. Those who wished to develop the project further were encouraged to be as creative as possible with their final presentations. It was also the intention to share new web tools with each other as part of the project process.

Page nos.	Contents
1	Project partners
2	Project aim and contents
3	Project Partners on the Map + Designing a Project Logo
4	Voting for the Project Logo
5 - 18	Introducing Ourselves
19	Idioms: Finland
20	Idioms: Ireland
21	Idioms: Italy (San Salvo)
22	Idioms: Italy (Terni)
23	Idioms: Poland (Daleszyce)
24	Idioms: Poland (Chodzież)
25	Idioms: Poland (Chełm) and Scotland
26	Idioms: Serbia
27	Idioms: Slovenia
28	Idioms: Spain
29	Idioms: Turkey
30	Idioms: UK - England
31 - 37	Final Presentations
38	Evaluation by pupils and teachers



## Project Partners on the Map



Aylin Leventoğlu created an interactive map, using ZeeMaps, on which all the partners could locate their town or village. It was wonderful to have representation from so many countries.

## Designing a Project Logo

One of the first tasks undertaken by the pupils was to design a logo to replace the temporary one used at the outset.

Pupils of all ages came up with their ideas and then schools selected their nominations by voting for them internally. Their choices were then uploaded to Tricider and schools were invited to vote for an overall favourite to represent the project.





Voting for overall project logo  
for the eTwinning project:  
"I've Got a Frog in my Throat"

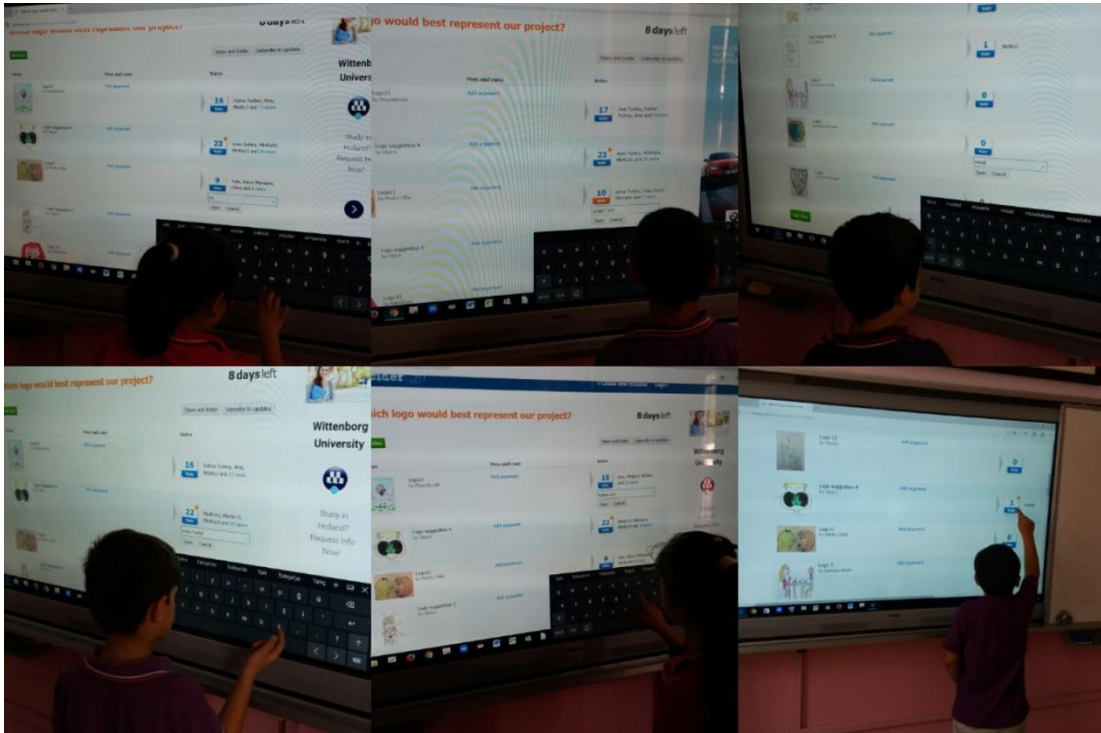
Voting open from 27<sup>th</sup> September to 6<sup>th</sup> October

<http://www.tricider.com/admin/2rd37bAb087/bEFe1HWZld5>

**REMEMBER:**  
We are not allowed to vote  
for our own school's logos -  
to make it fair!  
(Just like the Eurovision  
Song Contest!)



Pupils from Turkey selecting their favourite logo



**Congratulations to our overall winner, Tijana, from Serbia.**



## Introducing Ourselves

### Finland

#### Ymmerstan Koulu, Espoo



ESPOO is our city. It is a metropolitan area, next to our capital city Helsinki. Espoo has about 275000 inhabitants and it is the second largest city in Finland. In Espoo we have many forests and lakes where we can swim. Nuuksio is our beautiful national forest where we can go hiking, swimming, camping or picking blueberries or mushrooms.

Our school in Finland is very active. We read a lot and have a really good school library.

We have 370 students. Everyone can say their opinion. We are kind people. Our school motto is "Jokaisen tarina on tärkeä" "Everybody's Story Is Important". It means that we all have our own private stories and together we are making our shared story.



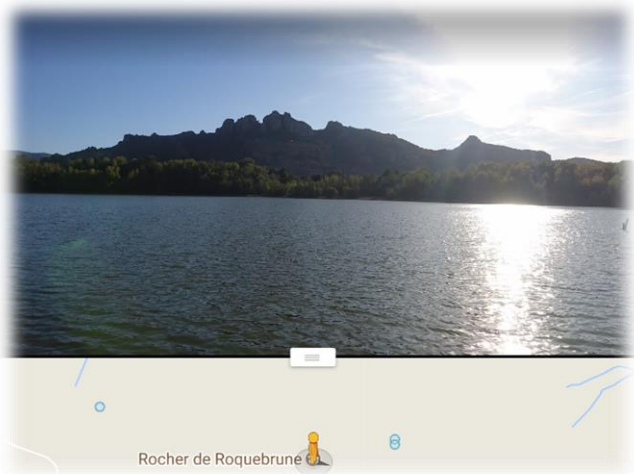


# France

## Collège André Cabasse, Roquebrune-sur-Argens



Roquebrune-sur-Argens is a commune in the Var department in south eastern France. It lies not far from the cities of Draguignan and Fréjus. It spreads all the way to the sea in the southeast (Les Issambres), to the woods of Malvoisin to the north, and to the rock of Roquebrune in the west.



Roquebrune is rich both culturally and architecturally and offers its visitors pleasant and enriching walks. You can find the rue des Portiques with its arcades, the trail of the seven fountains, and you can admire the flowers, as Roquebrune is one of the winners of the French city of flowers competition, proudly sporting four stars.





## Ireland

### **St. Patrick's National School, Bruree, Co. Limerick**

Our school crest, with the foundation stone written in Irish



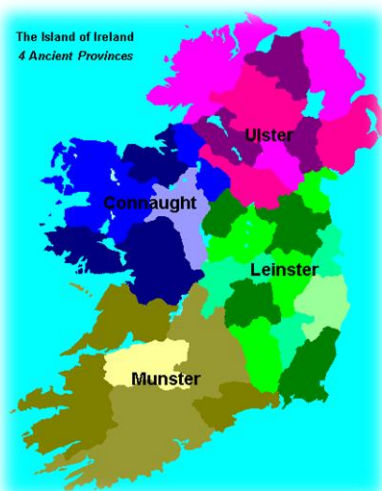
The name of our school is St. Patricks N.S Bruree, our teacher is Mrs. Murnane. Our school was built in 1963.



A new extension was built in 2015/2016. There are two new classrooms and a new staff room

There are eight class teachers altogether including the Principal. We have 190 pupils.

At our school the pupils enjoy sport, music, dancing and art among other subjects. We have a boys' and girls' football team; pupils play the tin whistle for 15 minutes every day; learn Irish dancing and enter a schools dancing competition every year.



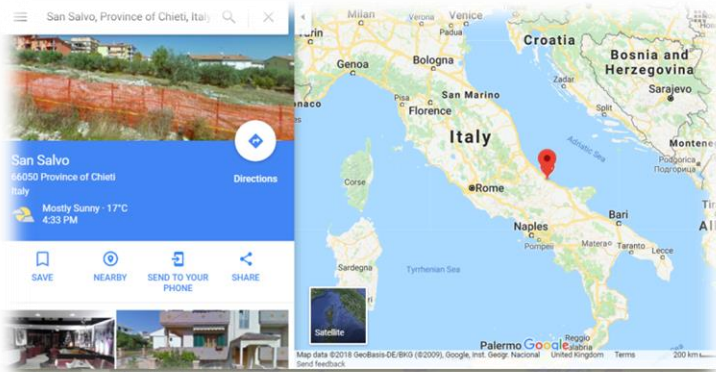
Ireland is divided into four provinces and 32 counties.

Six of the 32 counties are ruled by Britain, the other 26 are referred to as the Republic of Ireland.

There are some wonderful places to visit including: the Cliffs of Moher in Co. Clare, Ashford Castle in Mayo, the Lakes of Killarney in Kerry and the Grange Stone Circle in Lough Gur.

# Italy

## ICS 2 di San Salvo, San Salvo Provincia di Chieti



San Salvo is a commune and town in the Province of Chieti in the Abruzzo region of Italy. It is the very last Abruzzo town on the Adriatic coast before entering the Molise Region.

These fertile lands have attracted man since ancient times, with evidence of a small Roman city having been found.

The town is not only close to the sea and beautiful beaches, but is also surrounded by countryside where peaches and other produce are grown, such as grapes used to make wine.



ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE N. 2 di San Salvo



Looking forward to working together on the project.



## Italy

### Istituto Comprensivo "Guglielmo Marconi", Terni

This is our Primary School "Giacomo Matteotti" in Terni (Italy). Our older friends (they attend year 5) helped us and made the video. Please find out more by taking a look at it in the Twinspace.

Giacomo Matteotti was a famous politician and a journalist man. Our school is very old, but it is very big. It has got a beautiful school yard. It has got three floors and a lot of students – about 300. There are 18 classrooms. The primary school lasts 5 years.

our school G Matteotti



#### Here we are!

We are 25 children from Terni (Italy). We attend year 2.



We study the following subjects:

- Italian
- English
- Music
- History
- Maths
- Science
- ICT
- Religion
- Gym
- Art
- Geography



There is a big canteen where some children have lunch at midday or 1 o'clock p.m.

For some children, school starts at 8 o'clock a.m. and finishes at 4 o'clock p.m. They have lunch at school. For other students it starts at 8 o'clock and finishes at 1 o'clock p.m.

Our uniform is a blue apron.



Terni is a city in the southern portion of the Region of Umbria in central Italy. The city is the capital of the province of Terni, located in the plain of the Nera River. It is 104 kilometres northeast of Rome.



# Poland

## Gimnazjum im. Jana Pawła II w Daleszycach, Daleszyce

**John Paul II Gymnasium in Daleszyce**

Our Patron is John Paul II

This is our school emblem

And this is our Patron's Hall



The primary school and kindergarten are both part of the educational institution in our town. There is grass and a play area on the roof of the kindergarten.



The gym and basketball/soccer court.

**Daleszyce Commune**

The coat of arms of Daleszyce

Territory: 222 km<sup>2</sup>

Population: 15 000 people

The population density is approximately 63,8 people per 1 square km

**DALESZYCE**

Miasto i Gmina

**Our region in numbers**

Territory: 11 710,20 square km;

Population: 1 273 550 people;

The main city of our region

The coat of arms of our region

Our flag

Our region is in central Poland and we are surrounded by the very beautiful Holy Cross Mountains.



This very special space is our patron's corner. Our patron is John Paul II, who was a pope.

**ORBIS PICTUS – LANGUAGES**

To overcome barriers, we should know more about our partners' countries and their languages.

**Polish**

**Poland in numbers**

Territory: 312 689 km<sup>2</sup> - the 9th biggest country in Europe

Population: 38 463 689 people - the 34th place in the world

Our Polish coat of arms

Kielce It is the capital of our region

Our Polish flag

Warsaw is the capital city of Poland

Cracow the former capital city



## Poland

### Szkoła Podstawowa nr 4 z oddziałami integracyjnymi w Chełmie, Chełm Poland



We are a small school with only 370 students but we are creative and open for new ideas :)



Our school is located near the Ukrainian border. Our town is also small but beautiful and full of greenery.

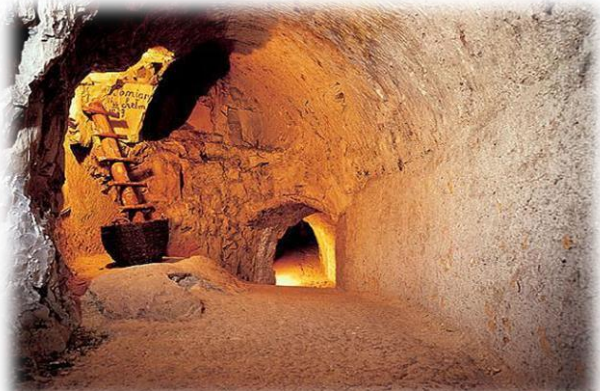


Pupils enjoying playing in the snow in the playground.



Places of interest to visit include:

- The museum
- The basilica
- The old salt mines





## Poland

### Szkoła Podstawowa w Oleśnicy, Chodzież



Our primary school in Olesnica is very small – there are only 100 students!

And the building is quite old – it was built in the middle of the 19th century.

We live 70km north of Poznan, near a small town – Chodzież – which is famous for its porcelain.



Tatra's Mountains are in the south of Poland and the Baltic Sea is in the north.

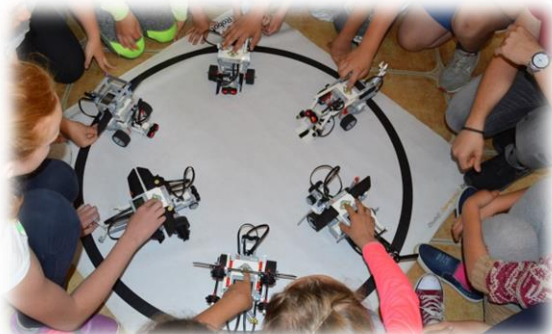


We like performing on stage, learning new things and doing different activities.

We even had a sleepover night at school!



Poznan is the capital city of our region. It's the 5<sup>th</sup> biggest city in Poland (more than 500,000 people live there). It's a city popular with tourists and students – there are many universities and tourist attractions.

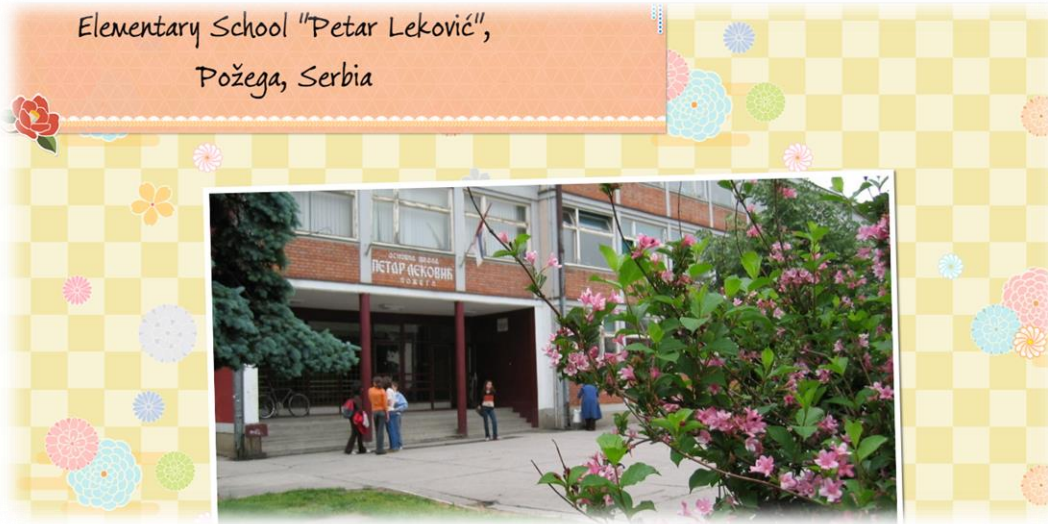




# Serbia

## OŠ "Petar Leković", Požega

Our school is one of the biggest schools in our region. We have more than a thousand pupils.



We have a big schoolyard with lots of flowers and rare plants.



All students in our school learn English. They also learn a second language – French, German, Spanish or Italian.



Our town

Our square

Winter magic in our town





# Slovenia

## Osnovna šola Mirna, Mirna

Mirna is a small town in Slovenia. It is named after the river Mirna which runs through it. There are about 1,400 people living in the town.



You can visit the old castle called The Sleeping Beauty.



Our school is called Elementary School Mirna. There are around 250 students in our school. Our school is not very big but it is nice.



There is a post office, a bank, doctor's office, chemist's, a few shops, a few small restaurants, a bakery, a library, a school and a kindergarten. You can do different sports in Mirna. We have a tennis court, a football pitch and a volleyball court. There's also a hall where all cultural events take place.

Students don't wear uniforms but they must wear slippers instead of shoes.



You can play lots of sports around our school. You can even do ski jumping.





Spain

**Colegio Publico La Gaviota, Torrejón de Ardoz**



Torrejón de Ardoz is a municipality in the autonomous community of Madrid, Spain.

It is located 20 km east of the city of Madrid. It has become a tourist destination that hosts hundreds of thousands of visitors each year, with the Europa Park as its main attraction, which has seen more than three million visitors since it opened its doors in 2010.



Colegio Publico La Gaviota



Parque Europa contains models of many famous European landmarks including the Eiffel Tower, the Trevi Fountain, the Brandenburg Gate and Tower Bridge.



Torrejón de Ardoz





## Turkey

### Necdet Ülger İlkokulu, Yenişehir/Mersin



Mersin is a large city and a port on the Mediterranean coast of southern Turkey.

Mersin is an important hub of Turkey's economy, and Turkey's largest seaport is located in the city.

Mersin's nickname within Turkey is "Pearl of the Mediterranean".



To find out more about our school, please watch our video in the Twinspace.

The school building, including the doors and stairs, is decorated with vibrant colours and pictures to make it a fun place to be.

Even the uniform the pupils wear is bright and exciting.

### Our library

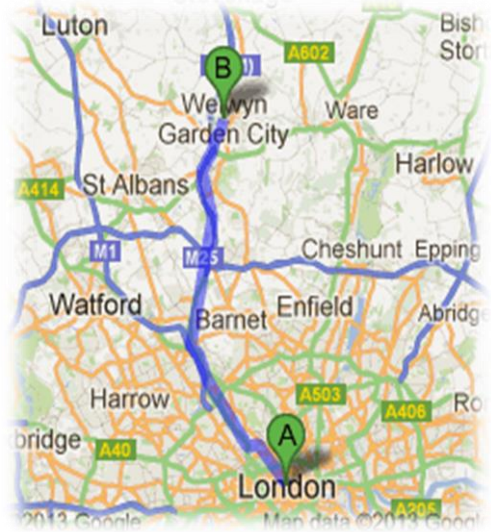


The playground of the school



## United Kingdom –England

### Panshanger Primary School, Welwyn Garden City



Welwyn Garden City is a town about 40km north of London.  
Panshanger is an area in the north east of the town.



Welwyn Garden City was one of the first 'garden cities'. It was designed to be a town that would be set amongst trees and lawns so that people could enjoy the feeling of living in the town and the country at the same time.

As well as being close to London, there are many places of historical interest in our local area.



In nearby Welwyn, you can visit the Roman Baths, and just a few miles away, is the beautiful Hatfield House. This was the childhood home of Queen Elizabeth I, daughter of the famous king Henry VIII, who had 6 wives.

Our school is quite modern – it was built in 1969 and the Nursery was added in 1997. We are lucky to have a swimming pool, pond and a small garden.



Our uniform is green and dark blue. On our tops we have our school logo.

The school has about 230 pupils in eight classes: the youngest class being Nursery - ages 3 and 4. We have Reception - ages 4 and 5, then Year 1 - ages 5 and 6. Next, Year 2 - ages 6 and 7, then Year 3 - ages 7 and 8. The other classes are: Year 4 – ages 8 and 9, Year 5 – ages 9 and 10 and finally, Year 6 – ages 10 and 11.



## UK – Scotland

### St Rose of Lima Primary School, Glasgow



St Rose of Lima Primary School

The school is in Glasgow which is the largest city in Scotland and the third most populous in the United Kingdom.

The school is large and has about 400 pupils in 16 classes. It runs lots of clubs including sports, music, drama, rowing and language clubs.

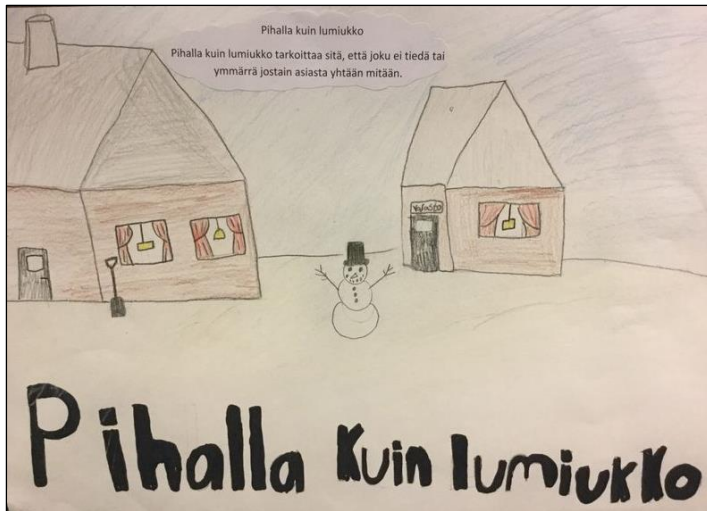
The pupils wear a uniform of a burgundy sweatshirt, blue polo shirt and either a grey skirt, kimono or trousers.



Glasgow is a port city on the River Clyde. It is famed for its Victorian and art nouveau architecture, a rich legacy of the city's 18<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> century prosperity, due to trade and shipbuilding. Today it's a national cultural hub, home to institutions including the Scottish Opera, Scottish Ballet and National Theatre of Scotland, as well as museums and a thriving music scene. In 1990 it was the European City of Culture.



Some Idioms from Finland – Minttu Ollila and pupils

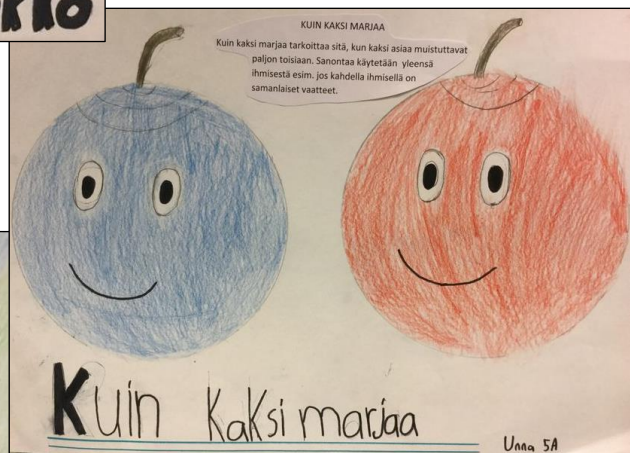


= To be outside like a snowman

This means to understand NOTHING about what is being talked about or what is happening.

= Like two berries

This means two people look very similar (look alike, dress alike).



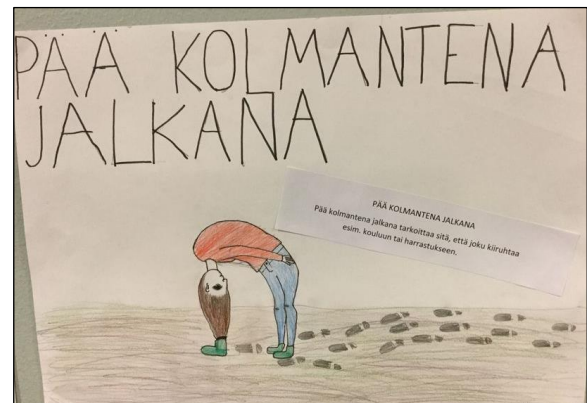
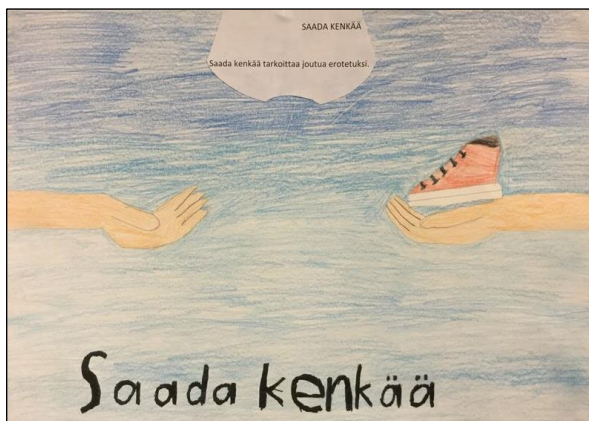
= Eating the raisins out of a bun

This means to pick and choose only the most enjoyable things to do and avoid boring and unpleasant tasks.



= To get the shoe

This means to get fired.



= To have a head as the third foot

This means to run really really fast.



## Some Idioms from Ireland – Karen Murnane and pupils

 Karen Murnane • 7mo

### Idioms from Ireland

A selection of idioms that the children in Bruree thought of!

#### Food/Other

##### "It's a piece of cake"

This means that something is easy

##### "She is as cool as a cucumber"

She is not nervous at all.

##### "Cutting corners"

Taking a short-cut when doing a job

#### Weather

##### "It's raining cats and dogs"

It is pouring rain, raining very heavily.

##### "The sun is splitting the stones"

It is very hot

##### "He is feeling under the weather"

He is not feeling well

#### Body

##### "Break a leg"

Best of luck

##### "Pull up your socks"

You need to work harder

##### "I've got a lump in my throat"

I feel like I might start crying

##### "Shop 'til you drop"

Keep shopping until you're so tired you feel you could just drop down.

##### "It costs an arm and a leg"

It is very expensive

##### "As snug as a bug in a rug"

Feeling very comfortable

##### "He got out at the wrong side of the bed"

He is moody

##### "Did the cat get your tongue?"

Have you anything to say?

##### "Seeing through rose-tinted glasses"

Only looking at the good points and ignoring any faults

##### "Put your thinking cap on"

Think carefully

Some Idioms from Italy – Roberta di Giuliano and pupils

 Roberta + 5mo  
**OUR FAVOURITES IDIOMS**  
Istituto Comprensivo n. 2 San Salvo - Italy

**WATER IN MOUTH (acqua in bocca)**  
**LIES HAVE SHORTS LEGS (le bugie hanno le gambe corte)**





**Some Idioms from Italy – Barbara Rasile, Maria Cristina Bordoni and pupils**

padlet

barbara • 7mo

**From Italy**

Our idioms



**METTERSI NEI PANNI DEGLI ALTRI**  
**Wear people's clothes**

(Prova a pensare quello che provano gli altri)  
(Try to understand what people feel)

**POCO SALE NELLA ZUCCA**  
**A little of salt in the pumpkin**

(non stai usando il cervello)  
(You are not using your brain)



**SEI FUORI DI MELONE**  
**You are out with your melon**

(sei un po' pazzarello)  
(you are crazy)



**HAI FATTO LA FRITTATA**  
**You cooked the omelette**  
**(with the meaning that you broke the eggs)**

(Hai fatto un pasticcio)  
(You did a disaster)



**SPUTA IL ROSPO**

(dimmi il tuo segreto)

**IN BOCCA AL LUPO**  
**In the wolf's mouth**

(buona fortuna)  
(Good luck!)

**ACQUA IN BOCCA!**  
**(Water in mouth!)**

(stai zitto, non lo dire)  
(don't tell anyone)



## Some Idioms from Poland – Bożena Kraj and pupils

Gimnazjum im. JP II, Daleszyce • 7mo

Zespół Szkolno - Przedszkolny z klasami gimnazjalnymi, Daleszyce, Poland

Polish Idioms to discuss

**Tonący brzytwy się chwyta.**

A drowning man clutches at straws.

**Człowiek strzela, Pan Bóg kule nosi.**

Man proposes, God disposes.

**Wiercić komuś dziurę w brzuchu.**

To keep on at somebody, to nag somebody.

**Kłamstwo ma krótkie nogi.**

Truth will out.

**Jasne jak słońce.**

Clear as day. Jasne jak dzień.

**Co ma piernik do wiatraka?**

What has that to do with anything?

**Bułka z masłem.**

A piece of cake.

**Ryba psuje się od głowy.**

Corruption starts at the top.

**Porywać się z motyką na słońce.**

To bite off more than one can chew, to try to do something difficult or impossible.

**Znaleźć się między młotem a kowadłem.**

To be caught between the devil and the deep blue sea.

**Siedzieć jak na tureckim kazaniu.**

To not make head or tail of things

**Nudne jak flaki z olejem.**


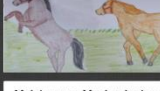






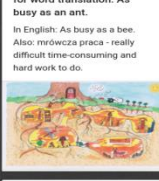


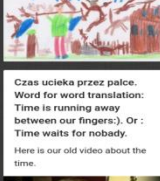



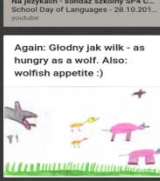

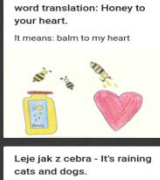
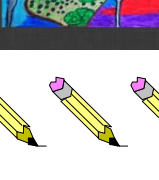


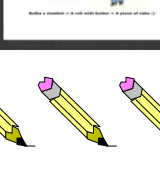

Dull as dishwater.



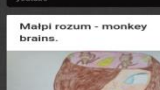

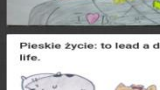









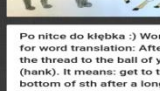





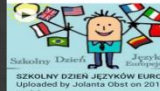

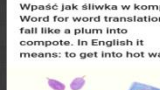

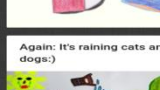

**Raz na ruski rok.**

Once in a blue moon.



## Some Idioms from Poland – Jolanta Obst and pupils

<p><b>Jak mysz pod miotłą (like a mouse under the broom)</b></p> 	<p><b>Końskie zaloty.</b></p> 
<p><b>Końskie zaloty. Unwanted come-ons</b></p> 	<p><b>Malpi rozum. Monkey brains</b></p> 
<p><b>Nie wywołuj wilka z lasu. Don't call the wolf from the forest. It means: Don't tempt the fate.</b> Let sleeping dogs lie.</p> 	<p><b>Leje jak z cebra.</b></p> 
<p><b>Nie wywołuj wilka z lasu. Don't call the wolf from the forest. It means: Don't tempt fate.</b> Let sleeping dogs lie.</p> 	<p><b>Im dalej w las tym więcej drzew.</b> The farther into the forest the more trees. It means: <b>the more you get into sth, the more complicated it becomes.</b></p> 
<p><b>Należy się jak psu buda :) sb is entitled to sth. Oraz inne powiedzenie: psu na budę - down the drain.</b></p> 	<p><b>Jak ryba w wodzie - Like a fish in water.</b></p> 
<p><b>Pracowity jak mrówka. Word for word translation: As busy as an ant.</b> In English: As busy as a bee. Also: mrówcza praca - really difficult time-consuming and hard work to do.</p> 	<p><b>Leje jak z cebra - It's raining cats and dogs.</b></p> 
<p><b>As hungry as a wolf - Głodny jak wilk.</b></p> 	<p><b>Czas ucieka przez palce.</b> Word for word translation: Time is running away between our fingers; Or : Time waits for nobody. Here is our old video about the time.</p> 
<p><b>From Lenka: As sweet as a song :)</b></p> 	<p><b>Charity Chapman, You are there (cov...)</b> Description at the end of video: Purp... music</p> 
<p><b>Głodny jak wilk - as hungry as a wolf :)</b></p> 	<p><b>Sondaż szkolny Na językach.</b></p> 
<p><b>Głodny jak wilk - As hungry as a wolf :)</b></p> 	<p><b>Na językach - sondaż szkolny SP4 C. School Day of Languages - 28.10.2011.</b> youtube</p> 
<p><b>It's raining cats and dogs again! Leje jak z cebra</b></p> 	<p><b>Again: Głodny jak wilk - as hungry as a wolf. Also: wolfish appetite :)</b></p> 
<p><b>Groch z kapustą - Mishmash</b> Word for word translation: Peas with cabbage.</p>	<p><b>Miód na serce - word for word translation: Honey to your heart.</b> It means: balm to my heart</p> 
<p><b>Another for Bułka z masłem)</b> A piece of cake )</p>	<p><b>Wpisać jak śliwka w kompot.</b> Word for word translation: fall like a plum into compote. In English it means: to get into hot water</p>

<p><b>Polish idiomatic expressions with some translations :) Done by my pupils from class 3b</b></p> 	<p><b>Our short play for based on: The Halloween haters : „It's raining cats and dogs”. In Polish it means: „Leje jak z cebra”</b></p> 
<p><b>Polish idiomatic expressions</b> Project of learning: I've got a frog in ... youtube</p> <p><b>Malpi rozum - monkey brains.</b></p> 	<p><b>It's raining cats and dogs</b> Uploaded by Jolanta Obst on 2017-1-... youtube</p> <p><b>Leje jak z cebra!</b></p> 
<p><b>Pieskie życie: to lead a dog's life.</b></p> 	<p><b>Widzieć oczyma wyobraźni: seen through the eyes of imagination.</b> Or: puszczyć wodze wyobraźni: to give free rein to one's imagination</p> 
<p><b>Należy się jak psu buda.</b></p> 	<p><b>Nie wywołuj wilka z lasu. Don't call the wolf from the forest. It means: Don't tempt fate.</b></p> 
<p><b>Spać z księżycą, urwać się z księżycą. Fall from the moon.</b></p> 	<p><b>Głodny jak wilk - As hungry as a wolf)</b></p> 
<p><b>Wilk syty i owca cała. Word for word translation: A wolf is not hungry and a sheep is in one piece.</b> It means: win-win situation.</p> 	<p><b>Idzie jak po maśle. Word for word translation: to go like on/by butter;) It means: went down nice and quiet - to go like clockwork.</b></p> 
<p><b>Po nitce do kłębka :) Word for word translation: After the thread to the ball of yarn (hank). It means: get to the bottom of sth after a long and detailed search.</b></p> 	<p><b>As pretty as a picture:)</b> Time waits for nobody, here are some old memories, our mums are always young in heart.</p> 
<p><b>Głodny jak wilk again.</b></p> 	<p><b>Celine Dion, Mamma, cover: Patrycja</b> Original song: Celine Dion, Goodbye's... music</p> 
<p><b>Day of Languages :)</b></p> 	<p><b>Wilkczy apetyt - Word for word translation: wolfish appetite</b> It means: ravenous hunger</p> 
<p><b>Wpisać jak śliwka w kompot.</b> Word for word translation: fall like a plum into compote. In English it means: to get into hot water</p> 	<p><b>Zjeść konia z kopytami. To eat a horse with hooves - someone is really really and desperately hungry.</b></p> 
<p><b>Again: It's raining cats and dogs:)</b></p> 	<p><b>Wylewać krokodyla łzy - Crocodile tears.</b></p> 
<p><b>Leje jak z cebra :)</b></p> 	<p><b>Nasza szkoła zaprasza :)</b></p> 
<p><b>In Polish: Bułka z masłem, word for word translation: A roll with butter.</b> In English: A piece of cake.) Everyone is happy because it is an easy task</p> 	<p><b>CSAS NA CZWÓRKEJ SP4, CHELM 20...</b> Szkoła Podstawowa nr 4 w Chelmie, ... youtube</p> 

## Idioms from Poland – Magdalena Nojszewska and pupils

Magda Krawczyk • 6mo

### Polish idioms from Primary School in Olesnica

hope you like our ideas

mieć węża w kieszeni -  
to have a snake in one's  
pocket (to be stingy)

połamania nóg - to break your  
legs (wish you luck)

raz na ruski rok - once in a  
Russian year (once in a blue  
moon-very rarely)

być w siódmym niebie - to be  
in seventh heaven (

walić głową w mur - to bang  
one's head on a brick wall

mieć asa w rękawie (to have a  
card up in one's sleeve)-

pisać jak kura pazurem -  
to write in a spidery  
scrawl/ to scribble  
(literally -to write like a  
hen using its claw)

robić w konia -to pull  
somebody's leg (to make fun  
of somebody)

bułka z masłem - piece of cake  
(literally a roll with butter)

gruba ryba -big shot (literally  
fat fish -someone important)

być nie w sosie -to feel  
queasy/ to be in a bad mood  
(literally -not be in sauce)

patrzeć wilkiem - to scowl

mieć muchy w nosie -to  
be like a bear with a sore  
head (literally to have  
flies in your nose)

o wilku mowa -speaking of the  
devil (literally speaking of the  
wolf)

biec jak na skrzydłach - to run  
like the wind (literally to run  
like u had wings -very fast,  
without fatigue)

między młotem a kowadłem -  
to be between the devil and  
the deep blue see/(literally to  
be between the hammer and  
the anvil)

piata woda po kisielu - very  
distant relatives

jak grochem o ścianę/ spływa  
jak po kaczce - like water off a  
duck's back (what you say,  
doesn't concern me, I don't  
care)

słoń nadeprnął ci na ucho -  
somebody's got a tin ear (literally -  
an elephant stomped on your ear)

upiec 2 pieczenie na jednym  
ogniu (english version -to kill 2  
birds with one stone)

## Idioms collected by Claire Mackay and pupils - Scotland

Claire Mackay • 1mo

### Our favourite idioms

Winning 2017 - European Day of Languages  
Claire Mackay

#### Arabic idioms

Eid wahda matsa'afsh يد واحدة  
ماتسقفش - Literal meaning: One  
hand doesn't clap. This essentially  
means that if something is to work,  
cooperation from all parties is  
necessary, usually said to  
encourage teamwork.

#### Polish idiom

Six cooks and nothing to eat...

European Day of Languages - 26th September 2017  
Idioms from Different Countries

Jabolko ne  
pade daleč od  
drevesa. (Slovenian)

(The apple doesn't fall far from the tree).

t3-fr-128-idioms-from-different-countri...  
PDF document  
padlet drive

#### Mikolaj favourite idiom

Pulling your leg.

This means Joking with you.



#### Artur favourite idiom

You are what you eat.

This means to stay healthy you  
must eat healthy foods.



#### Yaseen favourite idiom

A piece of cake

This means Something that is  
easy to do.





## Some Idioms from Serbia – Olgica Spasojević and pupils

Olgica Spasojevic • 7mo

### Serbian idioms

European Day of Languages, "I've got a frog in my throat!"

#### Nature

Jana, Milica

Jasno kao dan  
**Clear as day**

Martina,

**To fall from the pear tree**  
We say it for somebody who is awkward

Sofija, Đurđina

Kad na vrbi rodi grožđe  
**When the grapes grow on the willow**  
It means: never

#### Animals



Ana, Sara

Sabirati babe i žabe  
**To sum frogs and grandmothers**  
It means to connect something incompatible

Sofija, Đurđina

Ne bi ni mrava zgazio  
**He wouldn't trample an ant**  
We say it for someone who wouldn't hurt anyone.

#### Body parts

Ana, Sara

Glava u oblacima  
**A head in the clouds**  
To be abstracted.

Ana, Sara

U laži su kratke noge  
A lie has short legs  
It means that truth will be out soon.

Ana, Sara

Kost u grlu  
**A bone in the throat**  
It means as same as a frog in the throat.

Ivona, Ivan

Glava u torbi  
**Head in the sack**  
It means to risk a life.

Ivona, Ivan

Nema dlaku na jeziku  
**He doesn't have a hair on the tongue**  
We say it for someone who is not afraid to say the truth.

Ana, Sara

Zavezan jezik  
**tongue-tied**  
It means too shy or embarrassed to speak

Martina, Jana

Leptirići u stomaku  
**Butterflies in the tummy**  
It means to be in love

#### Body parts - hands

Ana, Sara

Prijave ruke  
**Dirty hands**  
It means to do something wrong, to be immoral.

Ivona, Ivan

Staviti ruku u vatru  
**To put hand in the fire**  
It means to sacrifice

Martina, Jana

Ruke u džepovima  
**Hands in pockets**  
It means to be lazy

Uroš, Aleksa

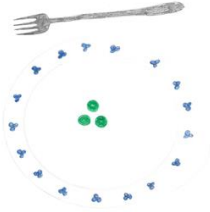
Vezone ruke  
**Tied hands**  
It means to be unable to do something.

Uroš, Aleksa

Ima zlatne ruke  
**He has golden hands**  
We say it for somebody who is hardworking and skillful

**Some Idioms from Slovenia – Marija Klančar and pupils**

Something is a small lunch.  
(Something is a piece of cake. – very easy to be done)



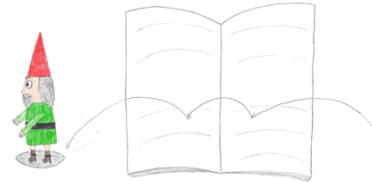
It's pouring out of a wooden barrel.  
(It's raining cats and dogs.)



He is a slipper.  
(We say that to a man who listens to everything his wife says.)



A printing elf.  
(When something in a book is misprinted, we say that a printing elf has done it.)



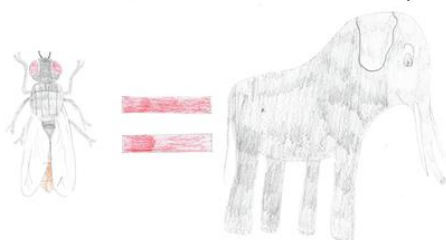
Donkey goes on the ice only once.  
(If you're fooled once, you should be careful to avoid being fooled again.)



You come on a green branch.  
(You have finally succeeded in something.)



Making an elephant out of a fly.  
(Make a mountain out of a mole hill.)





Some Idioms collected by Raúl Cañamero and students - Spain

**Frases Hechas**

It is about some phrases in different languages

**It's finger licking good**

Es para chuparse los dedos



**Kiss and make up**

Borrón y cuenta nueva

**It's sound Greek to me**

Me suena a chino



**I'm going to pieces**

Estoy hecho polvo



**Give me five**

¡Choca esos cinco!

**Step by step**

Ir paso a paso



**It's raining cats and dogs**

Llueve a cántaros



**Is water under the bridge**

Es agua pasada

**Is cutting edge**

Lo más cool, el último grito

**In for a dime in for a dollar**

De perdidos al río

**I'm broke**

Estoy sin un duro



**From A to Z**

"Me lo sé de pe a pa"

**Don't give that jazz!**

No me vengas con cuentos



**Some Idioms from Turkey – Aylın Leventoğlu and pupils**

**As you saw,so you shall reap. ( In Turkish : Ne ekersen onu biçersin.)**



**My students drawing pictures**



**A rolling stone gathers no moss. ( In Turkish : yuvarlanan taş yosun tutmaz.)**



**Two cunning man will not try to make a dupe of each other. ( In Turkish : İki cambaz aynı iptе oynamaz.)**



**A friend in need is a friend indeed. ( In Turkish : Dost kara günde belli olur.)**



**Speech is silver but silence is gold. ( In Turkish : Söz gümüşse sukut altındır.)**



Aylın Leventoğlu 6mo

**Azra Çetin**



Aylın Leventoğlu 6mo

**The illustrations of my students about the common idioms in English and Turkish**  
Necdet Ülger Primary School 3- B Mersin / Turkey



# Some Idioms from UK (England) – Sarah Bruce and pupils



MmeBruce +15 • 7mo

## Idioms to share

Year 5 from Panshanger want to share some idioms with you

Food idioms	Animal idioms	Body idioms	Nature idioms
<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>James and Rhys</b> Piece of cake (Means it is very easy)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Grace</b> Cat nap (A very short sleep)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Alice Lois Matthew and Bradley</b> I'm tearing my hair out (I'm very frustrated/worried)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Amy Aaliyah Bobby Olivia</b> Every cloud has a silver lining (When some good comes from a negative situation)</p>
<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Alice and Lois</b> Piece of cake</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Grace Joni and Hanzalah</b> Cat's got your tongue? (You're very quiet or Have you got nothing to say?)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Body idiom Alfie and Ben</b> It is getting out of hand (Something is getting out of control)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Mia and Izzy H</b> Once in a blue moon (Very rarely)</p>
<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Grace and Gemma</b> It was a piece of cake</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Kate Taylor and Eloise</b> Frog in your throat (You can't speak properly - have to clear your throat)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Kate and Eloise</b> It costs me an arm and a leg (It was very expensive)</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Jake and George</b> Hang in there (Don't give up)</p>
<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Jasmine, Joni</b> Piece of cake</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Keira Gemma Rhys James</b> Frog in my throat</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Aaliyah Izzy</b> Cost an arm and a leg</p>	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Luke and Aidan</b> To feel a bit under the weather (To feel a little bit ill)</p>
	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Jake and Bradley</b> PIGS MIGHT FLY (When you don't believe that something will ever happen)</p>		<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Alice Lois and Matthew</b> The last straw (The final problem, which may only be small, but combined with others makes a situation unbearable)</p>
	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Hanzalah and Bobby</b> Raining cats and dogs (It's raining very heavily)</p>		
	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Amy Maddison Reese-Ella</b> Hold your horses (Just wait for a moment)</p>		
	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Alice and Lois</b> Let sleeping dogs lie (Don't interfere in a situation which is currently not causing a problem, but might if you try to change things)</p>		
	<p>Anonymous 7mo</p> <p><b>Grace and Gemma</b> A cats got ones tongue</p>		

Let sleeping dogs lie

means Do not disturb someone

To have a frog in your throat

means you have lost your voice

To pull someone's leg

means to trick someone (usually in a way to cause a harmless mischief)

That's the last straw

means that's it, too bad enough!

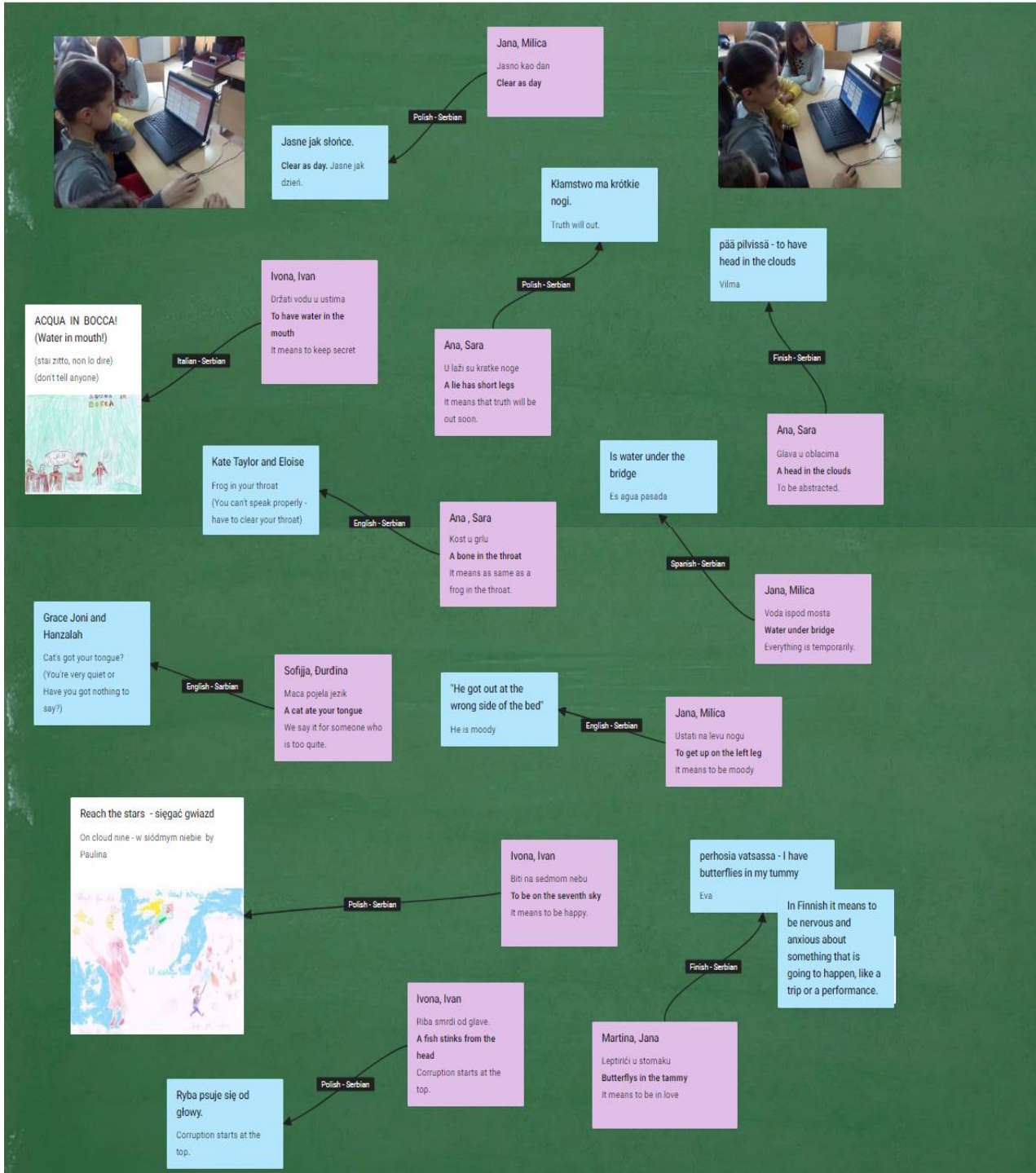
It costs an arm and a leg

means It's very expensive/prices are very...

## Final projects

Pupils from OŠ "Petar Leković", Serbia, compared the idioms from different countries and made links between them which they presented on a new padlet.

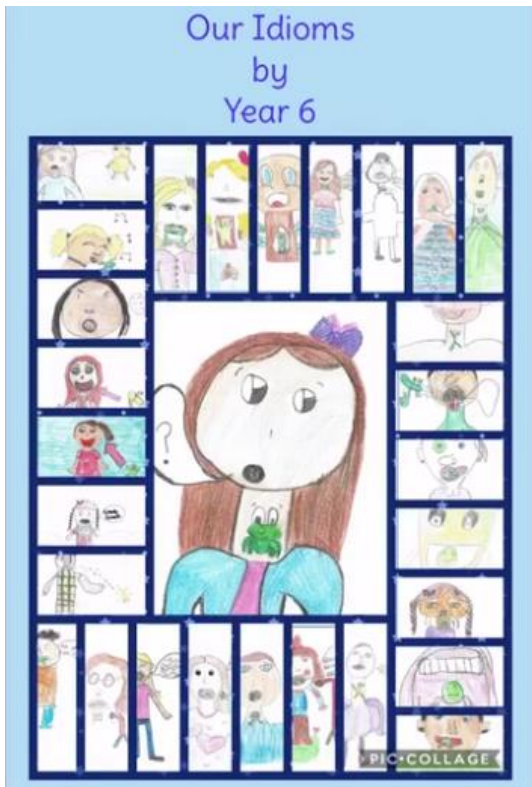
 Olga Spasojević • 1 • 6mo  
**A frog in my throat: comparing idioms**  
 Made by pupils from OŠ "Petar Leković", Požega, Serbia



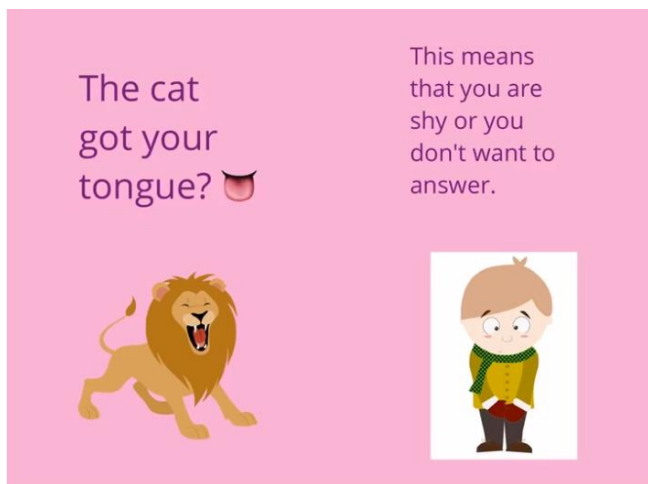




Pupils from Panshanger Primary, in the UK learnt a song called 'Butterflies in my Tummy'. The younger children made colourful butterflies and a group of older children made a video to go with the song.



Year 6 made eBooks, using Book Creator, to describe their idioms and recorded themselves saying the idioms, for the project partners. These were then all put together in one class eBook. This was uploaded as a video.





The children from Szkoła Podstawowa nr 4 Chelm Poland, had great fun preparing a short play entitled 'It's raining cats and dogs' (Leje jak z cebra). Their play is based on The Halloween Haters – which was their main inspiration. They created a video of their wonderful play.



They also illustrated and recorded their idioms, and made a video of these too.



Polish idiomatic expressions











The students from Gimnazjum im. JP II, Daleszyce, Poland made wonderful illustrations of the idioms with which they created a new padlet.



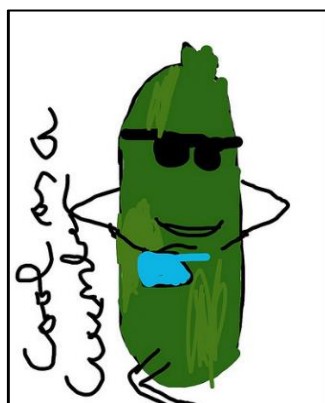
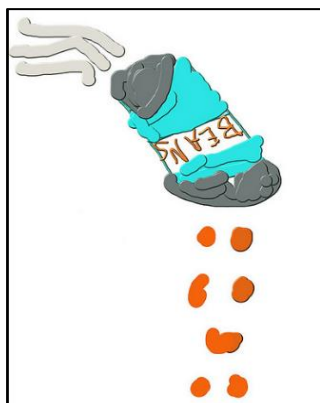
"Idioms" we learnt and our pictures - Zespół Szkolno - Przedszkolny w Daleszyce

<p><b>Reach the stars - osiągnąć gwiazd</b> On cloud nine - w szóstym niebie by Paulina</p>	<p><b>Give it a shot - zrobić pierwszy krok</b> by Ania</p>	<p><b>Hit the nail on the head - trafić w sedno</b> by Kasper</p>	<p><b>Hit the bricks - strajkować</b> by Ania</p>
<p><b>Hit the road - ruszyć w drogę</b> by Natalia</p>	<p><b>Draw a blank - doznać zawodu - rozczarowania</b> by Kasper</p>	<p><b>Hit the ground - zaccząć coś robić bez ociągania</b> by Ania</p>	<p><b>Hit the books - wkuwać</b> by Natalia</p>
<p><b>Black sheep - czarna owca</b> 2e</p>	<p><b>Strike it rich - nagle się wzbogacić</b> 2e</p>	<p><b>Golden apple - złote jabłko</b> 2e</p>	<p><b>Have a snake in your pocket - być okłamanym</b> 2e</p>
<p><b>Kill 2 birds with 1 stone - upiec 2 pieczenie na 1 ogniu</b> 2e</p>	<p><b>Add insult to injury - dotać oliwy do ognia</b> 2e</p>	<p><b>Keep an eye on sb - mieć kogoś na oku</b> 2e</p>	<p><b>Have a lot on one's plate - mieć dużo na głowie</b> 2e</p>
<p><b>Saint cow - święta krowa - sb who cannot be criticised</b> Rozalia</p>	<p><b>It's raining cats and dogs - pada jak z cebra</b> Rozalia</p>	<p><b>Sly as a fox - chytry jak lis</b> Rozalia</p>	<p><b>Write like a chick by slow - pisać jak kura pazurami</b> Rozalia</p>
<p><b>Time is money - Czas to pieniądz</b> 2e</p>	<p><b>An apple doesn't fall far from the tree. Niedaleko pada jabłko od jabłoni.</b> 2e</p>	<p><b>From a big cloud, small rain. Z dużych chmur mały deszcz.</b> 2e</p>	<p><b>Feel like a fish in water - czuć się jak ryba w wodzie.</b> 2</p>
<p><b>Attracts like a magnet - przyciąga jak magnes</b> 2b</p>	<p><b>Between a rock and a hard place - pomiędzy młotem a kowadłem</b> 2b</p>	<p><b>Call it a day - zakończyć pracę</b> 2</p>	<p><b>I cannot feel my legs - jestem zmęczona.</b> 2b</p>
<p><b>Different idioms - read in the picture.</b> 2b</p>	<p><b>Different idioms - read in the picture.</b> 2b</p>	<p><b>Different idioms - read in the picture.</b> 2b</p>	<p><b>Have a shoot at sb - celować</b> Michał</p>
<p><b>PHATE KOŁO U WOKA FIFTH WHEEL OF THE CAR</b></p>	<p><b>MIĘDZIEJ WYJEŻDŻA HAVE TO GO LEFT</b></p>	<p><b>WYSZEDŁ SIEDZIO Z WOKA HE WENT OUT OF THE BAG</b></p>	<p><b>CO SIĘ GŁOŚY TO MIĘ WHAT IS THAT NOISE</b></p>





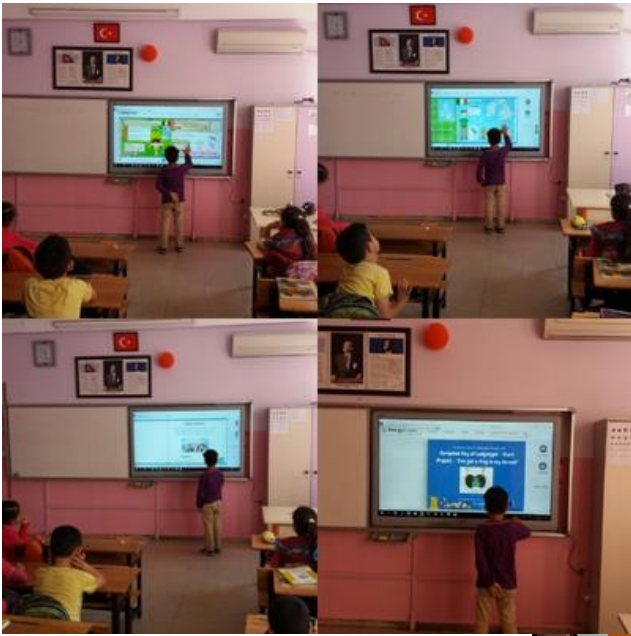
The pupils from St. Patrick's NS, Bruree Ireland, created digital art – using the app Picasso – to illustrate the idioms and their work was shared using flickr.





Our final task was for each partner school to add a page containing an idiom to a collaborative Storyjumper eBook. We decided to choose the theme of 'food' for our idioms. This was a new web tool for most of us, and was introduced and explained to us by Barbara from Italy. It was a lovely way to conclude the project!

<https://www.storyjumper.com/book/showframe/45270796/59f175bdda2b8#>



After reading the collaborative Storyjumper book, pupils from Necdet Ülger İlkokulu, Mersin in Turkey...

created Voki characters to say the idioms in the eBook.







## What did you like most in our project?

Type your answer here...

Submit

20 characters remaining

to watch videos to draw ourselves  
to know idioms  
to make e-books  
to use computers  
to speak english to show our works  
to upload drawings to write idioms to hear their voices  
to draw the logo

As did the pupils from Terni in Italy.

It seems that the creative elements, and using new web tools, were some of the most popular parts of the project for the students – as well as learning about idioms from other languages.

The teachers also reviewed the project:

<https://docs.google.com/forms/d/1Niy2q2Tr7iaCNPBjt6ss3hjKqnaPfkr944vXp9AM5PU/edit#responses>

or

<https://twinspace.etwinning.net/files/collabspac/1/81/881/43881/files/b9dc75dc.pdf>

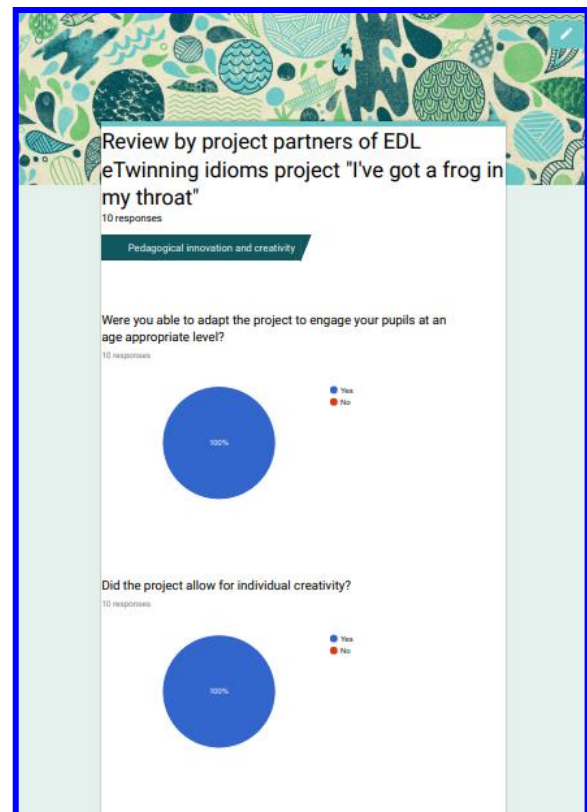
Many teachers also left comments in the Twinspace project journal, including the two below. The second of these perfectly demonstrated how to use one of the new idioms we had learnt, in context, which was rather a neat resolution to the project!

*"This was a fantastic project and the children in my class really enjoyed it. The eBook (Storyjumper) was a great idea, it was a really proud moment for the children to see the page from our country and they really loved looking at the other pages. Thanks to everyone who participated, I think the results were far better than we could have anticipated."*

**3rd class in St. Patrick's N.S., Bruree, Co. Limerick, Ireland**

*"Doing this eTwinning collaboration is for us like "picking the raisins out of a bun" it means that it is a lot more fun than some other stuff we need to do during our English lessons."*

**Minttu Ollila, Ymmerstan Koulu, Espoo, Finland**



### Editor's note:

A huge thank you to all the teachers and pupils who took part in this project, which was a real success! I feel as if we went on an exciting learning journey together, both new and more experienced eTwinners alike, and hope that you will find this a useful record of our collaboration.

Sarah Bruce

